w

SHANDUN TRANSPORT UNIVERSITETIDA XORIJIYLARGA

RUS TILI O‘QITISH DOIRASIDA OG‘ZAKI TARJIMA KO‘NIKMALARINI RIVOJLANTIRISH TAMOYILLARI

Chjay Guanvey

Rus tili kafedrasi o‘qituvchisi,
Shandun transport universiteti,
Jinan shahri
E-mail: 50972078@qq.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.15775573

ANNOTATSIYA KALIT SO‘ZLAR

Mazkur maqolada Shandun transport universiteti professor-
o‘qituvchilarining tajribasi hamda ilmiy-metodik va lingvistik adabiyotlar
asosida xitoylik talabalarga og‘zaki tarjima bo‘yicha ta’lim berish
tamoyillarining qisqacha sharhi keltirilgan.
Ushbu maqola Shandun transport universitetida olib borilayotgan
ta’lim islohoti doirasidagi tadqiqot loyihasi – “Oliy ta’lim muassasalarida rus tili yo‘nalishida tahsil olayotgan talabalarning og‘zaki tarjima, bandlik va tadbirkorlik ko‘nikmalarini rivojlantirish bo‘yicha tadqiqot va amaliyot” (loyiha raqami: 2024YB38) – doirasidagi ish natijasidir.
(本论文为山东交通学院本科教学改革研究资助项目
《高等学校俄语专业大学生口语翻译能力与就业、
创业能力研究与实践》成果，项目编号：2024YB38。)

og‘zaki ikki
tomonlama tarjima, nutq
ko‘nikmalari, o‘qitish
tamoyillari, RKI, xorijiy
til sifatida rus tili, Xitoy
universitetida o’qitish.

ПРИНЦИПЫ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ В ШАНЬДУНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ

Чжай Гуанвэй

преподаватель кафедры русского языка,
Шаньдунский университет путей сообщения, Цзинань
e-mail: 50972078@qq.com

АННОТАЦИЯ КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА Данная статья представляет собой краткий обзор принципов
обучения китайских студентов устному переводу, который сделан на
основе опыта работы преподавателей Шаньдунского университета
путей сообщения, а также изучения соответствующей научно-
методической и лингвистической литературы.
Настоящая статья является результатом исследовательского проекта в рамках учебной реформы Шаньдунского университета путей сообщения – «Исследование и практика развития навыков устного перевода, способностей к трудоустройству и предпринимательству у студентов-русистов высших учебных заведений» (номер проекта 2024YB38).
（本论文为山东交通学院本科教学改革研究资助项目

устный двусторонний
перевод, речевые навыки,

принципы обучения, РКИ,
русский язык как
иностранный, обучение в
китайском университете.

101

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
2024YB38□□

THE PRINCIPLES OF INTERPRETATION SKILLS DEVELOPING AT RUSSIAN CLASSES IN SHANDONG JIAOTONG UNIVERSITY

Zhai Guangwei

professor of the Russian Language Department
Shandong Jiaotong University, Jinan, China
e-mail: 50972078@qq.com

ABSTRACT

This article provides a brief overview of the key ideas of Russian interpretation teaching of the Chinese students, which is based on the experience of the teachers at Shandong Jiaotong University as well as the study of relevant scientific, methodological and linguistic literature.

The given article is a result of the research project within the framework of the educational reform in Shandong Jiaotong University, which is titled as "The Research and Development of Interpretation Skills Practice, Employability and Entrepreneurship of Russian Language Students in Higher Educational Institutions" (The project number is 2024YB38).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
2024YB38□□

KEYWORDS

two-way interpretation, speech skills, principles of learning Russian, Russian as a foreign language, studying at a Chinese University.

В современной научно-методической литературе под «переводом» понимается рецептивно-репродуктивная деятельность, которая предполагает «совокупность хорошо развитого смыслового восприятия, результативного осмысления и репродуктивного мышления» [3, с. 127]. На основании вышесказанного, профессиональная подготовка высококвалифицированного специалиста в области перевода предполагает наличие и умелое использование им языковой, коммуникативной, текстообразующей, технической, психофизиологической, лингвострановедческой и других компетенций [2]. Профессиональное обучение студента-переводчика базируется на образовательных принципах – общих руководящих идеях, которые задают направление и структуру образовательного процесса, соответствуют его целям и базовым научным законам.

Общими образовательными принципами по развитию навыков устного перевода, используемыми на занятиях в Шаньдунском университете путей сообщения, являются: полиаспектность обучения, системность обучения, максимальная приближенность к реальным коммуникативным ситуациям, аналитический подход в работе переводчика, расширение фоновой информации переводчика, стимулирование самообразования переводчика и др. Важно отметить, что вышеуказанные принципы взаимосвязаны и реализуются на разных этапах подготовки китайских студентов-переводчиков в определенной степени.

Принцип «Полиаспектность обучения» подразумевает овладение студентом-русистом различной информацией, необходимой для его профессиональной работы, а именно: языковые знания, речевые навыки, методы и приемы устного перевода, психологическая подготовка, расширение кругозора переводчика и др.

Принцип «Системность обучения» устному переводу предполагает поэтапное формирование умений и навыков, необходимых для профессиональной деятельности переводчика. Этот принцип подразумевает сознательный, грамотный подход, основанный не только на прикладных аспектах перевода, но и на глубоких теоретических знаниях. Системный подход в обучении устному переводу включает три этапа: ознакомительный, тренировочный и автоматический. Во время ознакомительного

этапа студенты знакомятся с языковыми, лингвистическими, когнитивными и психологическими основами профессиональной деятельности переводчика. Тренировочный этап нацелен на выработку практических навыков устного перевода. Например, обучаемые определяют в исходном тексте ключевую, повторяющуюся, уточняющую и нулевую информацию, работают с прецизионной лексикой и переводческой нотацией. На этапе автоматизации навыков устного перевода студенты имитируют общение в условиях устного билингвального дискурса, оценивают свою переводческую деятельность и т.д.

Принцип «Имитация реальных профессиональных ситуаций» реализуется на занятиях по практике устного перевода через моделирование стандартных ситуаций переводческой профессиональной деятельности на материале «интегрированных микросцен, в которых речевое действие максимально приближено к естественным условиям общения» [4, с. 105]. При этом преподаватель акцентирует внимание студентов на том, что перевод – это всегда стресс, который переводчик должен научиться преодолевать. Волнение и нервозность перед началом работы – это типично и нормально, но как только переводчик начинает переводить, волнение должно переходить в собранность, а нервозность – во внимательность. Главный ключ к успеху – это уверенность в себе, которая приходит с опытом решения сложных переводческих задач и теоретической подготовки переводчика. Профессиональный переводчик должен уметь концентрировать внимание, не отвлекаться, владеть собой, умело переключаться с одного языка на другой.

В устном переводе переводчик постоянно сталкивается с разными людьми, их персональными особенностями (различным настроением человека, речь которого переводится, спецификой его речи, возможным агрессивным настроем, хохотом и т.п.), поэтому очень важно оставаться на нейтральной стороне, быть эмоционально устойчивым, выступать лишь в роли переводчика-посредника.

Принцип «Аналитический подход в работе переводчика» заключается в следующем:

- в определении переводчиком цели и задач работы;
- анализе особенностей переводимой речи и ее автора как личности;
- оценке коммуникативной ситуации;
- выборе оптимальных языковых средств, методов и приемов перевода;
- отборе и характере использования дополнительной информации, необходимой для правильной передачи информации на русский/ китайский языки;
- выработке навыков прогнозирования успешности перевода.

Переводчик высокого профессионального уровня – это аналитически мыслящий человек, в арсенале которого глубокие теоретические знания и отличные практические навыки [1].

Принцип «Расширение фоновой информации переводчика» предполагает постоянное увеличение новой и обновление имеющейся информации, необходимой переводчику для выполнения правильного перевода. «Переводчик должен заранее обладать всеми сведениями о ситуации, необходимыми для правильного социолингвистического оформления высказываний, то есть он заведомо должен знать о ней больше, чем любой из участников общения» [5, с. 4]. Без фоновой информации переводчик не сможет правильно передать смысл реалий, коннотативное значение лексической единицы, сохранить прагматическую функцию текста, подобрать правильный термин. При переводе как виде языкового межкультурного посредничества переводчику приходится учитывать две языковые картины мира, а также сопоставлять и адаптировать концептуальные картины мира двух языковых культур – русской и китайской. Жизнь людей не стоит на месте, а вместе с ней расширяется фоновая информация, которую переводчик постоянно преобразует в собственные фоновые знания [6].

Под принципом «Стимулирование самообразования переводчика» понимается воспитание осознанного стремления студента к самостоятельному поиску и освоению необходимой для работы информации. Задача преподавателя заключается в том, чтобы донести до студентов мысль о необходимости постоянного самостоятельного накопления, расширения и обновления фоновых знаний. Осознанная работа будущего переводчика позволит ему стать уникальным накопителем сведений о последних политических, экономических, социальных событиях, изменениях общественной жизни, новинках в научной сфере, человеческой жизни и знаниях.

Для сохранения увеличивающегося объема информации, активного ее использования при переводе, необходима разноплановая тренировка памяти переводчика.

Очевидно, что выполнение тренировочных заданий на занятиях в университете будет недостаточно для высококвалифицированного переводчика –

требуется регулярная самостоятельная работа человека.

Кроме того, важно развивать у студентов-русистов навыки самоконтроля при подготовке и выполнении переводческой деятельности. Для этого необходимо выработать у обучающегося нормативные образцы перевода, обучить студентов техникам контроля, на основании которых они смогут оценивать правильность собственной работы.

Принцип «Постоянной тренировки и усовершенствования» актуализируется при каждодневном выполнении различных упражнений, заданий, а также изучении соответствующей литературы. Так, начальный этап обучения переводчиков в Шаньдунском университете путей сообщения носит подготовительный характер, где доминируют курсы по русскому и китайскому языкам, теории перевода. На начальном этапе обучения, для развития памяти, студентам предлагаются такие наиболее популярные упражнения:

- «Эхо». Преподаватель (или студент-ведущий) проговаривает отдельные не связанные между собой слова. После каждого слова делается пауза на несколько секунд. Студентам необходимо повторить последовательность слов с задержкой в одно слово. Постепенно можно переходить к отставанию в два слова и более.
- «Свободное эхо». Преподаватель (или студент-ведущий) произносит фразу, а обучающийся должен повторить её, но изменить, используя другие слова.
- «Цепочка ассоциаций», когда студентам нужно запомнить ряд не связанных между собой слов путем составления собственной ассоциативной цепочки.
- «Снежный ком». В процессе выполнения этого задания студенты повторяют за преподавателем предложения, постепенно заучивая текст целиком.

С целью тренировки концентрации внимания студентам предлагаются такие упражнения:

- «Выделение ключевых элементов». Преподаватель зачитывает вслух текст, а студент повторяет его с задержкой на 1–2 слова. После этого студент должен ответить на ключевые вопросы по тексту: «Кто? Что? Когда? Где? Почему? Как?».
- «Прогнозирование». Студентам предлагается зачитывать начало предложения и попытаться спрогнозировать его окончание, а затем – проверить сделанные прогнозы.

Естественно, обучение устному переводу не ограничиваются перечисленными выше упражнениями, и у каждого преподавателя найдутся свои методические приемы и находки, позволяющие добиваться высоких результатов. Тем не менее, описанные упражнения являются полезными, а их эффективность подтверждают ведущие специалисты кафедры русского языка Шаньдунского университета путей сообщения.

Активный комплексный тренинг устного перевода начинается на основном этапе профессиональной подготовки. Среди упражнений, применяемых на занятиях, чаще всего встречаются такие задания: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа («теневой повтор»), работа над лексикой, компрессия и развертывание, освоение техники переводческой нотации, многоязычная конференция. Наиболее эффективными, на наш взгляд, являются упражнения с комплексными задачами.

Таким образом, представленный обзор принципов развития навыков устного перевода передает комплексный и полиаспектный характер обучения китайских студентов-русистов Шаньдунского университета путей сообщения. Профессиональные навыки этих обучающихся, несомненно, будут востребованы в современном российском и китайском обществах, найдут спрос на мировом рынке российско-китайского партнерства. Вышеуказанные принципы являются основой для разработки и реализации академических курсов «Теория и практика перевода», «Русско-китайский перевод».

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов. – М.: Юрайт, 2025.
3. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: Изд-во Моск. психол.-социал. ин-та; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001.
4. Королькова С.А. Сценарно-ситуативный подход при обучении устному переводу // Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 2. – С. 105–109.
5. Садиков А.В. Перевод как вид социального поведения // Тетради переводчика. – М.: ИМО, 1981. – № 18. – С. 3–12.
6. Табольцева Н.К. Фоновая информация в обучении устному переводу // Вестник Университета Российской академии

образования. – М.: УРАО, 2015. – №2. – С. 39–42.